

**Centrul de Studii Francofone/ Centre d'Études Francophones**

Universitatea de Vest din Timișoara/ Université de l'Ouest de Timișoara

2. Titlul proiectului/ Intitulé du projet: **LITERATURI FRANCOFONE CONTEMPORANE/  
LITTÉRATURES FRANCOPHONES CONTEMPORAINES**

Rezultate/Résultats:

**Cărți de autor/ Livres**

**Numere de reviste coordonate/ Numéros de revues coordonnés**

**Capitole de carte/ Chapitres de livres**

**Articole/ Articles**

**Interviuri/ Entretiens**

**Traduceri inedite/ Traductions inédites**

**Cărți de autor/Livres**

**2019**

Ioana Marcu, *La problématique de l'«entre(-)deux » dans les littératures des «intranger.e.s »*, Paris, L'Harmattan, 2019, 348p. ISBN 978-2-343-13870-1.

**2018**

Margareta Gyurcsik, *Gaëtan Brulotte ou La lucidité en partage*, Montréal, Nota bene, 2018, 315 p. ISBN 978-2-89518-601-4.

**2004**

Margareta Gyurcsik, *La neige, le même et autre. Essai sur le roman québécois contemporain*. Préface de Laurent Mailhot, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004, 194 p. ISBN 973-8433-59-2.

**Numere de reviste coordonate/ Numéros de revues coordonnés**

**2020**

*Dialogues francophones* n° 24/2020, « Représentations du (non)déplacement dans les littératures francophones ». Responsables du numéro : Ileana Neli Eiben, Ioana Marcu. Timișoara, Editura Universității de Vest, 316 p. ISSN 1224-7073.

**2019**

*Dialogues francophones*, n°s 22-23/2018-2019, « Génération(s) ». Responsables du numéro : Ileana Neli Eiben, Ioana Marcu. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2019, 173 p. ISSN 1224-7073.

**2015**

*Dialogues francophones*, n°s 20-21/2014-2015, « Écritures de la (non)violence ». Responsables du numéro : Ileana Neli Eiben, Ioana Marcu. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2015, 255 p. ISSN 1224-7073.

**2014**

*Dialogues francophones* n° 19/2013, « *Estitudes*. Littératures francophones de l'Europe centrale et de l'Est. Roumanie et Hongrie ». Responsable du numéro: Andreea Gheorghiu. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2014, 206 p. ISSN 1224-7073.

**2013**

*Dialogues francophones* n° 18/2012, « De l'(im)pudeur en Francophonie ». Responsable du numéro: Andreea Gheorghiu. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2013, 260 p. ISSN 1224-7073.

**2011**

*Dialogues francophones* n° 17/2011, « Écritures francophones contemporaines ». Responsable du numéro : Andreea Gheorghiu. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2011, 316 p. ISSN 1224-7073.

*Dialogues francophones* n° 16/2010, « Les francophonies au féminin ». Responsable du numéro: Andreea Gheorghiu. Timișoara, Editura Eurostampa, 2010, 486 p. ISSN 1224-7073.

**2009**

*Dialogues francophones* n°15/2009, « (En)Jeux identitaires ». Responsables du numéro : Georgiana Lungu-Badea, Andreea Gheorghiu, Neli Ileana Eiben. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2009, 202 p. ISSN 1224-7073.

**2008**

*Dialogues francophones* n° 14/2008. Responsables du numéro : Margareta Gyurcsik, Georgiana Lungu-Badea. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008, 233 p. ISSN 1224-7073.

**2007**

*Dialogues francophones* n° 13/2007. Responsables du numéro : Margareta Gyurcsik et Georgiana Lungu-Badea. Timișoara Editura Universității de Vest, 2007, 156 p. ISSN 1224-7073.

**2006**

*Dialogues francophones* n° 12/2006. Responsables du numéro : Margareta Gyurcsik et Georgiana Lungu-Badea. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2006, 209 p. ISSN 1224-7073.

**2005**

*Dialogues francophones* n°s 10-11/2005. Responsables du numéro : Margareta Gyurcsik et Georgiana Lungu-Badea. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005, 167 p. ISSN 1224-7073.

**2003**

*Dialogues francophones* n°s 8-9/2003. Responsables du numéro : Margareta Gyurcsik et Dorel Micle. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2003, 303 p. ISSN 1224-7073.

**2001**

*Dialogues francophones* n° 7/2001. Responsables du numéro : Margareta Gyurcsik et Florin Ochiană. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2001, 185 p. ISSN 1224-7073.

**2000**

*Dialogues francophones* n°s 5-6/2000. Responsables du numéro : Margareta Gyurcsik, Florin Ochiană. Timișoara, Editura Mirton, 219 pages. ISSN 1224-7073.

**1999**

*Dialogues francophones* n° 4/1999. Responsables du numéro : Margareta Gyurcsik et Florin Ochiană. Timișoara, Editura Mirton, 1999, 198 pages. ISSN 1224-7073.

## 1997

*Dialogues francophones* n° 3/1997. Responsables du numéro : Margareta Gyurcsik, Florin Ochiană. Timișoara, Tipografia Universității de Vest din Timișoara, 1997, 200 p. ISSN 1224-7073.

## 1996

*Dialogues francophones* n° 2/1996. Responsables du numéro : Margareta Gyurcsik, Florin Ochiană. Timișoara, Tipografia Universității de Vest din Timișoara, 1996, 108 p. ISSN 1224-7073.

## 1995

*Dialogues francophones* n° 1/1995. Responsables du numéro : Margareta Gyurcsik, Florin Ochiană. Timișoara, Tipografia Universității de Vest din Timișoara, 1995, 108 p. ISSN 1224-7073.

## Capitole de carte/ Chapitres de livres

### 2021

Ioana Marcu, „Rendre l'indicible dicible. Évocation de l'histoire (personnelle) dans la littérature des descendants de Harkis”, in Simona Jișa, Sergiu Mișcoiu, Modibo Diarra (dir.), *Raconter les politiques conflictuelles en Afrique. Regards croisés.*, Paris, Éditions Cerf, coll. «Patrimoines », 2021, ISBN 9782204145428, p. 247-270.

## Article/ Articles

### 2020

Margareta Gyurcsik, « À la recherche de l'Eldorado abitibien », in *Dialogues francophones*, „Représentations du (non)déplacement dans les littératures francophones”, nr. 24/2020, Timișoara, Editura Universității de Vest, ISSN 1224-7073, p. 115-128.

Ioana Marcu, „L'existence des immigrés de la première génération entre *présence* et *absence* dans la littérature des intrangers”, in *Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica*, vol. 21, nr. 1/2020, p. 19-33.

Ioana Marcu, „Multiformité du confinement dans la littérature issue de l'immigration maghrébine”, in *Studii și cercetări filologice. Seria limbi romanice*, nr. 27, 2020, p. 135-151.

Ioana Marcu, „Proximités et ruptures dans la littérature issue de l'immigration maghrébine”, in Valy Ceia, Ramona Malița et alii., *QVAESTIONES ROMANICAE VIII Interferențe și contraste în România. Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și cultură în România europeană (ediția a VIII-a)*, Szeged, Jatepress, 2020, p. 381-397.

### 2019

Margareta Gyurcsik, « Nausée métaphysique, nausée ludique : Sartre, Queneau, Ducharme », in *Dialogues francophones*, « Génération(s) », nr. 22-23/2018-2019, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 25-39.

Ioana Marcu, „Des «non-lieux» aux «lieux de mémoire» dans la littérature issue des immigrations”, in *Annales de l'Université de Craiova, Série Langues et Littératures romanes*, An XXIII, Nr.1/2019, p. 195-210.

Ioana Marcu, „ Blédophilie et blédophobie comme possibles « réponses » à l'exilience”, in *Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies*, Volume: 29, Number: 2, 2019, p. 177-191.

Ioana Marcu, „Fractures inter- et intra-générationnelles de/dans la littérature issue de l’immigration maghrébine”, in *Dialogues francophones*, „Génération(s)”, nr. 22-23/2018-2019, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 77-92.

Ioana Marcu, „Le voyage comme (semi-)échec dans les littératures de langue française. Le cas d’Assia Djebar, Fatou Diome et Leïla Houari”, in Valy Ceia, Ramona Malița, Mariana Pitar et alii., *QVAESTIONES ROMANICAE VII Călătorii și călători. Incursiuni culturale și lingvistice. Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și cultură în Romania europeană (ediția a VII-a)*, Szeged, Jatepress, 2019, p. 393-410

## 2018

Ramona Malița, « Mes ‘Rencontres’ avec Hélène Dorion. Lectures polygonales et herméneutiques », in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Fascicula Philologia*, LXIII, 1/2018, p. 99-112.

Ramona Malița, « Sur les conséquences (littéraires) de la migration : *Petit Pays* de Gaël Faye », in *Lingua. Language and Culture*, Cluj-Napoca, an XVII, nr.2/2018, p. 103-130.

Ioana Marcu, « La « toxi-ville » dans la littérature féminine issue de l’immigration maghrébine », in *Villes en littératures, Mélanges francophones*, no. 16/2018, *Annales de l’Université « Dunărea de Jos » de Galați*, vol. XIII, nr. 16, Galați, Galați University Press (GUP), 2018, p.415-432.

Ioana Marcu, « Être ou ne pas être post(-)coloniale : le cas de la littérature des intrangers », in *Caligrama: Revista de Estudos Românicos*, v. 23, n. 3 (2018), p. 99-121.

## 2017

Ramona Malița, Patrick Modiano, « *L’herbe des nuits*. L’histoire d’un silence et d’un oubli », in *Agapes francophones 2017. Actes du CIEFT « Silence(s) » 2017*, Szeged, JATEPress, p. 143-155.

Ioana Marcu, « La littérature féminine issue de l’immigration maghrébine entre silence et violence verbale. Le cas du roman *Beur’s story* de Ferrudja Kessas », in *Agapes francophones 2017. Actes du CIEFT « Silence(s) » 2017*, Szeged, JATEPress, p. 157-168.

Dana Ungureanu, « Marques scripturales du silence. L’emploi de l’italique dans les récits de Henri Thomas », in *Agapes francophones 2017. Actes du CIEFT « Silence(s) » 2017*, Szeged, JATEPress, p. 301-310.

## 2016

Ioana Marcu, « L’écriture des auteurs "intrangers" à la "périphérie" de la norme », in *Carnets. Revue électronique d’études françaises de l’APEF*, nr.7, 2016, „Plurilinguisme et migrations dans la littérature de langue française”.

## 2014

Ioana Marcu, « L’"entre-deux" comme dialogue dans la littérature des "intrangères" », in *Annales Universitatis Apulensis - Series Philologica*, vol. 15, 2014, t. 2, p. 93-108, ISSN 1582-5523.

Ioana Marcu, « L’écriture dans le (con-)texte *intranger* », in *Agapes francophones 2014. Actes du CIEFT « Le texte en contexte(s) » 2014*, Szeged, JATEPress, 2014, p. 85-95.

Dana Ungureanu, « La réticence comme figure macrotextuelle chez Henri Thomas », in *Agapes francophones 2014*. Actes du CIEFT « Le texte en contexte(s) » 2014, Szeged, JATEPress, 2014, p. 169-181.

### 2013

Dana Ungureanu, « Errance et récit : *La Nuit de Londres*, de Henri Thomas », in *Agapes francophones 2013*. Actes du CIEFT « Voyage(s) » 2013, Szeged, JATEPress, p. 249-257.

### 2012

Ioana Marcu, « La problématique de "l'entredeux" chez les "intransigentes" », in *Agapes francophones 2012*. Actes du CIEFT « Passeurs de mots » 2012, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2012, p. 161-174.

Dana Ungureanu, « Témoignage et récit chez Henri Thomas », in *Agapes francophones 2012*. Actes du CIEFT « Passeurs de mots » 2012, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2012, p. 275-292.

Bogdan Veche, « Rencontres et mots de passage dans les romans de Sylvie Germain », in *Agapes francophones 2012*. Actes du CIEFT « Passeurs de mots » 2012, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2012, p.293-302.

### 2011

Ioana Marcu, « Entre les murs. L'aliénation de l'espace et de l'individu dans le roman *Beur's story* de Ferrudja Kessas », in *Agapes francophones 2011*. Actes du CIEFT 2011, « Temps. Espace. Temps-Espace », Timișoara, Editura Mirton, 2011, p.

Dana Știubea, « *John Perkins* ou le récit réticent », in *Agapes francophones 2011*. Actes du CIEFT 2011, « Temps. Espace. Temps-Espace », Timișoara, Editura Mirton, 2011, p.125-139.

Bogdan Veche, « De l'espace-temps au lieu-temps. Lieux d'attente chez Sylvie Germain », in *Agapes francophones 2011*. Actes du CIEFT 2011, « Temps. Espace. Temps-Espace », Timișoara, Editura Mirton, 2011, p.141-157.

### 2010

Ilona Balázs, « Le narrateur dans le roman *L'Appareil photo* et dans le film *La Sévillane* de Jean-Philippe Toussaint », in *Agapes francophones 2010*. Actes du Colloque 2010, Timișoara, Editura Mirton, 2010, p.15-25.

Elena Ghiță, « Un poète québécois : Renaud Longchamps », in *Agapes francophones 2010*. Actes du Colloque 2010, Timișoara, Editura Mirton, 2010, p.39-47.

Ioana Puțan, « Le sentiment de l'aliénation dans *Ils disent que je suis une beurette* de Soraya Nini », in *Agapes francophones 2010*. Actes du Colloque 2010, Timișoara, Editura Mirton, 2010, p.59-70.

Dana Știubea, « Pascal Quignard : La quête d'un langage artistique », in *Agapes francophones 2010*. Actes du Colloque 2010, Timișoara, Editura Mirton, 2010, p.83-94.

Bogdan Veche, « Attente(s) et effet d'anticipation dans l'œuvre romanesque de Sylvie Germain », in *Dialogues francophones* n° 16/2010, p. 113-123.

Bogdan Veche, « S'attendre ou l'identité déclinée au féminin. Le cas de *Chanson des malaimants* de Sylvie Germain », in *Agapes francophones 2010*. Actes du Colloque 2010, Timișoara, Editura Mirton, 2010, p.107-119.

## 2009

Ilona Balázs, « La représentation du temps dans les romans de Jean-Philippe Toussaint », in *Agapes francophones 2008*. Actes du Colloque 2008, Timișoara, Editura Mirton, 2009, p.11-24.

Margareta Gyurcsik, « Les Jeux/enjeux interculturels de Gaëtan Brulotte », in *Dialogues francophones* n° 15/2009, p. 73-86.

Ioana Maria Puțan, « La quête identitaire dans *La disparition de la langue française* d'Assia Djebar », in *Dialogues francophones* n° 15/2009, p. 147-158.

Ioana Puțan, « Une des images de la mort dans *Adrienne Mésurat* de Julien Green : les cadavres vivants », in *Agapes francophones 2008*. Actes du Colloque 2008, Timișoara, Editura Mirton, 2009, p.71-85.

Dana Știubea, « Pascal Quignard : à la recherche du mot juste », in *Agapes francophones 2009*. Actes du Colloque 2009, Timișoara, Editura Mirton, 2009, p.35-49.

Dana Știubea, « *La Folie du jour* – un récit ? », in *Agapes francophones 2008*. Actes du Colloque 2008, Timișoara, Editura Mirton, 2009, p.87-99.

Bogdan Veche, « Attente et répétition chez Sylvie Germain », in *Agapes francophones 2009*. Actes du Colloque 2009, Timișoara, Editura Mirton, 2009, p.51-65.

Ștefania Vlad, « Francis Ponge : *L'Huître*. Proposition pour une lecture herméneutique à quatre niveaux », in *Agapes francophones 2008*. Actes du Colloque 2008, Timișoara, Editura Mirton, 2009, p.101-112.

## 2008

Ilona Balázs, « De la discontinuité temporelle dans les romans de Philippe Blasband », in *Journées de la francophonie 2006-2007*, Actes des Colloques de 2006 et 2007, Timișoara, Editura Mirton, 2008, p.11-18.

Elena Ghiță, « Le réseau figural de l'ombre dans l'œuvre de Pascal Quignard », in *Dialogues francophones* n° 14/2008, p. 157-164.

Ioana-Maria Puțan, « L'écriture féminine en Afrique noire : Calixthe Beyala », in *Journées de la francophonie 2006-2007*, Actes des Colloques de 2006 et 2007, Timișoara, Editura Mirton, 2008, p.43-51.

Bogdan Veche, « Sylvie Germain et les Odyssées impossibles », in *Journées de la francophonie 2006-2007*, Actes des Colloques de 2006 et 2007, Timișoara, Editura Mirton, 2008, p.53-68.

Bogdan Veche, « Pascal Quignard et les dettes temporelles », in *Journées de la francophonie 2006-2007*, Actes des Colloques de 2006 et 2007, Timișoara, Editura Mirton, 2008, p.69-77.

Stefania Vlad, « La détermination spatiale de l'être chez Camus. Le désespoir du cachot », in *Journées de la francophonie 2006-2007*, Actes des Colloques de 2006 et 2007, Timișoara, Editura Mirton, 2008, p.79-86.

## 2007

Margareta Gyurcsik, « Kafka de Montréal », in *Dialogues francophones* n° 13/2007, p. 41-56.

Elena Ghiță, « Points de repère pour la littérature de la Suisse Romande », in *Dialogues francophones* n° 13/2007, p. 127-133.

Georgiana Lungu-Badea, « Sur l'architecture subtile d'un style: Yves Frontenac », in *Dialogues francophones* n° 13/2007, p. 97-107.

## 2005

Ilona Balázs, « (En)quête identitaire dans De Cendres et de fumées de Philippe Blasband », in *Dialogues francophones* n° 15/2009, p. 117-129.

Andreea Gheorghiu, « *Stupeur et tremblement* d'Amélie Nothomb : vrai/faux journal d'apprentissage culturel. I. Culture d'entreprise et samouraï », in *Dialogues francophones* n° 10-11/2005, p. 79-89.

Mirela Pârău, « Né équivoque. La quête identitaire dans *Le Nez qui voque* de Réjean Ducharme », in *Dialogues francophones* n° 10-11/2005, p. 95-109.

Bogdan Veche, « Jean-Marie Gustave Le Clézio : Écrire dans l'extase matérielle », in *Dialogues francophones* n° 10-11/2005, p. 135-147.

## 2003

Margareta Gyurcsik, « L'histoire américaine" moderne/postmoderne de Jacques Godbout », in *Dialogues francophones* n° DF 8-9/2003, p. 167-175.

Anca Oprić, « Le symbolisme de la perception dans l'œuvre d'Albert Camus », in *Dialogues francophones* n° 8-9/2003, p. 51-62.

## 2001

Margareta Gyurcsik, « Une écrivaine acadienne „fin de siècle" : France Daigle », in *Dialogues francophones*, n° 7/2001, p. 125-132.

Anca Oprić, « La guillotine – symbole camusien de l'innocence et de la culpabilité », in *Dialogues francophones* n° 7/2001, p. 95-106.

## 2000

Carmen Băban, « Œdipe sur la route : à la recherche de l'art et de soi-même », in *Dialogues francophones* n° 5-6/2000, p. 138-146.

Dorica Lucaci, « Djinn d'Alain Robbe-Grillet ou Le récit éclaté », in *Dialogues francophones* n° 5-6/2000, p. 81-88.

Anca Oprić, « Albert Camus et la recherche de ses origines : Le Premier Homme », in *Dialogues francophones* n° 5-6/2000, p. 67-80.



1999

Anca Oprić, « Absence et présence de Dieu dans l'œuvre d'Albert Camus », in *Dialogues francophones* n° 4/1999, p. 46-52.

1997

Anca Oprić, « Albert Camus ou la sagesse du bonheur », in *Dialogues francophones* n° 3/1997, p. 68-75.

1996

Diana-Livia Chepețan, « Niveaux de lecture dans *L'Ogre* de Jacques Chessex », in *Dialogues francophones* n° 2/1996, p. 69-76.

1995

Dorica Lucaci, « Cohérence et imaginaire dans *L'Amant* de Marguerite Duras », in *Dialogues francophones* n° 1/1995, p. 101-105.

## Interviuri/ Entretiens

*Dialogues francophones* 22-23/2018-2019

- « Écrire serait en quelque sorte pousser le langage jusqu'à une certaine limite où il ne serait plus lui-même. », entretien avec Jean Luc OUTERS, propos recueillis par Ileana Neli Eiben/116-119

*Dialogues francophones* 17/2011

- Philippe BLASBAND: « La littérature appelait le cinéma d'une certaine façon ». Propos recueillis par Ilona Balázs. Bruxelles, le 15 juin 2009. /199-206.

*Dialogues francophones* 13/2007

- Entretien avec Aurèle CRASSON. Propos recueillis par Dorica Lucaci/ 151-156.

*Dialogues francophones* 10-11/2005

- Entretiens avec l'écrivain Yves FRONTENAC. Propos recueillis par Georgiana Lungu-Badea/ 157-160.

*Dialogues francophones* 7/2001

- Entretien avec Philippe LEJEUNE. Propos recueillis par Dorica Lucaci/ 167-176.

## Traduceri inedite/ Traductions inédites

*Dialogues francophones* 22-23/2018-2019

- Gaëtan BRULOTTE, « Cent jours avec Caroline. Centenier » (Margareta Gyurcsik)/128-143

*Translationes* 8-9/2016-2017

- Marin Sorescu, Shakespeare/Shakespeare (Anne Poda)/178
- Marin Sorescu, Don Quijote și Sancho Panza/Don Quichotte et Sancho Panza (Anne Poda)/180
- Marin Sorescu, O piramidă (Moartea ceasului, 1966)/Une pyramide (La Mort de l'horloge) (Anne Poda)/182
- Marin Sorescu, Adam (În Tinerețea lui Don Quijote, 1968)/ Adam (dans [La Jeunesse de Don Quichotte], 1968) (Anne Poda)/184



*Dialogues francophones* 19/2013

- Adam BIRO, Louise s'habille. Helvétismes/ Luiza, fă-ți valiza ! Helvetisme (Andreea Gheorghiu) /140-151

*Dialogues francophones* 18/2012

- Stéphane LAMBERT, La ville morte. Première partie – Les deux poètes/Orașul mort. Prima parte – Cei doi poeți (Andreea Gheorghiu)/185-190
- David COLLIN, Les Cercles mémoriaux /Cercurile memoriei (Andreea Gheorghiu) / 203-206

*Dialogues francophones* 17/2011

- Jacques CHESSEX, Incarnata (Andreea Gheorghiu) /254-263
- Dany LAFERRIÈRE, Je suis un écrivain japonais/Sunt un scriitor japonez (Andreea Gheorghiu)/264-269
- Éric CHEVILLARD, Dino Egger (Andreea Gheorghiu)/270-275
- Jean ECHENOZ, Des éclairs / Străfulgerări (Andreea Gheorghiu) /276-279

*Translationes* 3/2011

- Ion CRISTOFOR, Angore et taedio / (Anne Poda)
- Éric CHEVILLARD, Le Vaillant petit tailleur / Croitorașul cel viteaz (Andreea Gheorghiu)
- Ewa BOGALSKA MARTIN, Entre mémoire et oubli. Le destin croisé des héros et des victimes / Între memorie și uitare. Destinul comun al eroilor și al victimelor / (Mariana Pitar)

*Translationes* 2/2010

- Yves FRONTENAC, Outil à lame experte/ Talismanul
- Corneliu MIRCEA, Facerea. Tratat despre spirit / La Création. Traité de l'Esprit

*Translationes* 1/2009

- Adrian Bodnaru, Versuri și alte forme fixe/ Vers et autres formes fixes
- Corneliu Mircea, Facerea. Tratat despre spirit/ La Création. Traité de l'Esprit